

Materialien zur

Traumarbeit mit Flüchtlingen

Manual 4

Wolf Bernhard Emminghaus,
Juliane Grodhues, Werner Morsch

Interkulturelle Kompetenz
als Beratungskompetenz
in der Traumarbeit mit Flüchtlingen

Herausgegeben vom

Deutschen Roten Kreuz



Gefördert aus Mitteln der
Europäischen Kommission



von Loeper Literaturverlag

Entstanden im Rahmen des DRK-Trauma-Netzes

Deutsches Rotes Kreuz, Landesverband Saarland
Psychosoziales Beratungszentrum Burbach
Vollweidstraße 2
66115 Saarbrücken
Tel.: 06 81/97 64 2-71 und -64, Fax: -90
E-Mail: beratungszentrum@lv-saarland.drk.de

Wolf B. Emminghaus, Dipl.-Psychologe,
psychologischer Psychotherapeut
Juliane Grodhues, Dipl.-Psychologin,
psychologische Psychotherapeutin
Werner Morsch, Dipl.-Sozialarbeiter

**Deutsches Rotes Kreuz,
Kreisverband Berlin-Reinickendorf**
Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste
Alt Moabit 105
10559 Berlin
Tel.: 030/397438-29, Fax: -26
E-Mail: ruefferj@drk-reinickendorf.de

Joachim Ruffer, Koordinator (Standort)
Irena Petzoldova, Dipl.-Psychologin,
psychologische Psychotherapeutin
Kathrin Groninger, Dipl.-Psychologin
Wiebke Würflinger, Dipl.-Psychologin

Deutsches Rotes Kreuz, Kreisverband Freiburg
Psychosoziale Beratungsstelle für MigrantInnen
Rimsinger Weg 15
79111 Freiburg
Tel.: 07 61/88 50 8-652 und -647, Fax: -66
E-Mail: migrationsdienst@drk-freiburg.de

Radmila Tasic-Memarzadeh, Dipl.-Psychologin,
psychologische Psychotherapeutin
Claudia Egenolf, Dipl.-Psychologin, psychologische
Psychotherapeutin
Carmen Giesin, Dipl.-Sozialarbeiterin
Asuman Besikci, Beeidigte Dolmetscherin

**Deutsches Rotes Kreuz, Generalsekretariat
Team Migration und Integration**
Carstennstr. 58
12205 Berlin
Tel.: 030/85 404-121, Fax: -451
E-Mail: mohrm@drk.de

Dr. Manfred Mohr, Jurist, Koordinator (Netzwerk)

Manual 4

Wolf Bernhard Emminghaus,
Juliane Grodhues, Werner Morsch

Interkulturelle Kompetenz
als Beratungskompetenz
in der Traumaaarbeit mit Flüchtlingen

Herausgegeben vom
Deutschen Roten Kreuz
Landesverband Saarland

Gesamtübersicht der Materialien zur Traumaarbeit mit Flüchtlingen

Manual 1:

Psychische und physische Reaktionen von Flüchtlingen nach Kriegs- und Gewalterfahrungen.
Über den Umgang mit dem Trauma
Kathrin Groninger, Irena Petzoldova, Joachim Ruffer, Wiebke Würflinger

Manual 2:

Umgang mit akkulturativen Belastungen bei Flüchtlingen:
Trauma des Exils und Abhängigkeitssyndrom
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

Manual 3:

Zusammenarbeit von Sozialarbeit und Psychologie in der Traumaarbeit mit Flüchtlingen:
Synergetische Effekte im Rahmen eines ganzheitlichen Ansatzes
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

Manual 4:

Interkulturelle Kompetenz als Beratungskompetenz in der Traumaarbeit mit Flüchtlingen
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

Manual 5:

Dolmetschende im Beratungs- und Behandlungskontext
Radmila Tomic-Memarzadeh, Claudia Egenolf, Carmen Giesin, Asuman Besikci

Manual 6:

Helping and Treating Traumatized Refugees – A Professional Approach
Manfred Mohr (ed.)

Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme

Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei
Der Deutschen Bibliothek erhältlich

Gehen Sie uns "ins Netz"!

Besuchen Sie uns im Internet unter
www.vonLoeper.de

*Gerne senden wir Ihnen ausführliche Informationen
zu unserem Verlagsprogramm zu.*

Originalausgabe

1. Auflage 2003
© 2003 by von Loeper Literaturverlag
im Ariadne Buchdienst, Karlsruhe

Gesamtherstellung und Vertrieb:
Ariadne Buchdienst,
Kiefernweg 13, 76149 Karlsruhe
Tel. (0721) 70 67 55
Fax (0721) 78 83 70
E-Mail: Info@vonLoeper.de
Internet: www.vonLoeper.de

ISBN 3-86059-424-9 Manual 4

ISBN 3-86059-420-6 Gesamtwerk

Inhaltsverzeichnis

Einführung	7
Traumatisierte und Traumatisierung in Deutschland:	
Ein Anliegen der DRK-Beratungszentren für Flüchtlinge	7
Interkulturelle Kompetenz als Beratungskompetenz in der Traumarbeit mit Flüchtlingen	11
I. Einleitung	11
II. Interkulturelle Kompetenz aus handlungstheoretischer Sicht	11
Handlungstheorie und Kultur	4
Kulturelle Überschneidungssituation	5
Handlungsbarrieren und Handlungsoptionen	5
Interkulturelle Kompetenz in der Arbeit mit Flüchtlingen	6
Flüchtlingsarbeit als interkulturelle Vermittlung	6
Flüchtlingsarbeit als interkulturelle Lernsituation	7
Zu Definition von "Kultur"	7
Aspekte der persönlichen Kultur	7
Unterscheidung nach verschiedenen kulturellen Aspekten	8
Interkulturelle Kompetenz als Kompetenz in der Überwindung von kultureller Distanz	9
Kulturunterschiede: Hypothesen	9
Kulturelle Unterschiede nach den Dimensionen von Hofstede (1994)	10
Machtdistanz:	10
Unsicherheitsvermeidung:	10
Individualismus versus Kollektivismus:	10
Maskulinität versus Femininität:	10
Die Hofstede-Dimensionen bezogen auf Deutschland	11
Kulturunterschiede nach Hall & Hall (1990)	11
Räumliche Distanz:	11
Zeitliche Orientierung:	11
Kontextualität der Information (Ausmaß der Informationsdichte):	11
Konsequenzen für die Beratungssituation	11
III. Interkulturelle Kompetenz: Allgemeine und spezifische Aspekte	12
Kulturelle Bewusstheit	13
Interkulturelle Begegnung	13
Allgemeine Aspekte der interkulturellen Kompetenz und Kommunikation	14
Phasen der Interkulturalität	15
IV. Interkulturelle Kompetenz: Voraussetzung und Ergebnis von Betreuung, Beratung und Behandlung von Flüchtlingen	15
Interkulturelle Kompetenz als Kompetenz in der sozialen Wahrnehmung	16
Interkulturelle Kompetenz als kommunikative Kompetenz	16
Schaffung von Gelegenheiten zur interkulturellen Kommunikation	17
Prozesse zum Erwerb der interkulturellen Handlungskompetenz	18
Interkulturelle Kompetenz als Ausweitung der Strategie alternativer Hypothesen	18
Interkulturelle Kompetenz als Ausweitung der Methode des iterativen Vergleichs	18
Interkulturelle Kompetenz als Anwendung von Triangulationen	18
Interkulturelle Kompetenz als kontinuierliche Anstrengung	19

V. Interkulturelle Kompetenz im Kontext	19
Interkulturelle Kompetenz von Institutionen	20
Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Performanz	20
Interkulturelle Kompetenz und politische Rahmenbedingungen	20
VI. Interkulturelle Kompetenz bei traumatisierten Flüchtlingen	21
a) Ereignisse	21
b) Reaktionen	21
c) Verarbeitung	21
Handlungskontrolle	22
Kulturelle Werte	22
d) Kommunikationsformen	23
e) Behandlung/Intervention	23
VII. Interkulturelle Kompetenz und interkulturelle Trainings	23
Zwei Sichtweisen zu interkulturellem Training	24
Interkulturelle Fortbildung als Verhaltenstraining oder als Begriffsdifferenzierung von Wertvorstellungen	24
Verhaltenstrainings	25
Begriffsdifferenzierung	25
VIII. Zusammenfassung: Interkulturelle Kompetenz als Teil der Beratungskompetenz in der Traumaarbeit	27
Anhang	30
A) Checkliste Interkulturelle soziale Arbeit	30
I. Das Personal	31
II. Leitung	32
III. Organisatorisches	32
IV. Fort- und Weiterbildung	32
V. Öffentlichkeitsarbeit	33
VI. Ziele der Einrichtung	33
VII. Angehörige von Minderheiten in der Einrichtung	33
VIII. Resümee	34
B) Arbeitsmaterialien für Fortbildungen	34
Fallbeschreibungen und Szenarios (sog. critical incidents)	34
Loan, Asylbewerberin aus Vietnam	34
Gülden aus der Türkei	35
Ali, Asylbewerber aus Somalia	35
Rauschgift im Asylantenheim	36
Die Verabredung	36
Die Einladung zum Essen	37
Die § 218 Beratung	37
In der Kleiderkammer	37
Helen aus Eritrea	38
Die Waschmaschine	38
Das fehlende Badezimmer	39